Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział im oto wszedłszy wy do miasta wyjdzie na spotkanie wam człowiek dzban wody niosący podążcie za nim do domu gdzie wchodzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś odpowiedział im: Oto po waszym wejściu do miasta wyjdzie wam naprzeciw człowiek niosący dzban wody. Idźcie za nim do domu, do którego wejdzie, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział im: Oto (gdy wejdziecie) wy do miasta, wyjdzie na spotkanie wam człowiek dzban wody niosący; pójdźcie za nim do domu, do którego wchodzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział im oto wszedłszy wy do miasta wyjdzie na spotkanie wam człowiek dzban wody niosący podążcie za nim do domu gdzie wchodzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tylko wejdziecie do miasta — odpowiedział — wyjdzie wam naprzeciw człowiek niosący dzban wody. Idźcie za nim do domu, do którego wejdzie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On im odpowiedział: Gdy będziecie wchodzić do miasta, spotka się z wami człowiek niosący dzban wody. Idźcie za nim do domu, do którego wejdzie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł do nich: Oto gdy do miasta wchodzić będziecie, spotka się z wami człowiek, niosący dzban wody; idźcież za nim do domu, do którego wnijdzie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich: Oto, gdy wy wnidziecie do miasta, potka się z wami człowiek, niosąc dzban wody. Idźcież za nim do domu, do którego wnidzie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział im: Oto gdy wejdziecie do miasta, spotka się z wami człowiek niosący dzban wody. Idźcie za nim do domu, do którego wejdzie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś rzekł do nich: Gdy wchodzić będziecie do miasta, oto spotka się z wami człowiek, niosący dzban wody; idźcie za nim do domu, do którego wejdzie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział im: Gdy wejdziecie do miasta, spotka was człowiek niosący dzban wody. Pójdźcie za nim do domu, do którego wejdzie |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział: „Kiedy będziecie wchodzić do miasta, spotka was człowiek niosący dzban wody. Idźcie za nim aż do domu, do którego wejdzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział: „Gdy wejdziecie do miasta, spotka was człowiek niosący dzban wody. Udajcie się za nim do tego domu, do którego wejdzie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł im: Oto, gdy wnidziecie do miasta będziecie, zabieży wam człowiek dzban zduński wody niosąc; idźcież za nim do domu, w który wnidzie; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś im powiedział: - Kiedy wejdziecie do miasta, spotka was człowiek niosący dzban wody. Idźcie za nim do domu, do którego wejdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він відповів їм: Ось, як входитимете до міста, зустріне вас чоловік, який в глечику нестиме воду; йдіть за ним до оселі, куди він увійде, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł im: Oto wobec wszedłszych was do wiadomego miasta, spotka się z naprzeciwka dla razem z wami pewien człowiek, gliniany dzban wody dźwigający; ruszcie wspólną drogą z nim do tego domostwa do którego dostaje się.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on im powiedział: Oto kiedy wejdziecie do miasta, spotka się z wami człowiek niosący dzban wody; idźcie za nim do domu, do którego wchodzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im: "Kiedy wejdziecie do miasta, wyjdzie wam naprzeciw człowiek niosący naczynie z wodą. Idźcie za nim aż do domu, do którego wejdzie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł im: ”Oto gdy wejdziecie do miasta, spotka was pewien człowiek niosący wodę w naczyniu glinianym. Idźcie za nim do domu, do którego wejdzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Gdy tylko wejdziecie do miasta—odrzekł Jezus—spotkacie mężczyznę z dzbanem wody. Pójdźcie za nim do domu, do którego się uda, |